

No. 228

**NEW ZEALAND
and
FRANCE**

**Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas.
Wellington, 22 November 1947**

English and French official texts communicated by the Secretary-General of the Permanent delegation of New Zealand to the United Nations. The registration took place on 21 May 1948.

**NOUVELLE-ZELANDE
et
FRANCE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des
visas. Wellington, 22 novembre 1947**

Texte officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général de la délégation permanente de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 mai 1948.

No. 228. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE NEW ZEALAND GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 22 NOVEMBER 1947

No. 1

Mr. Peter Fraser to M. Henry Rollet

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 22 November 1947

Sir,

I have the honour to refer to our various discussions concerning the arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and France:—

- “(1) French citizens normally resident in metropolitan France shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid French passports.
- “(2) Holders of valid passports bearing on the cover the inscription ‘British passport: Dominion of New Zealand’ and, inside, a description of the holder’s financial status as a ‘British subject’ shall be free to travel to metropolitan France and Algeria by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance.
- “(3) It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt French citizens and British subjects travelling respectively to New Zealand and to metropolitan France or Algeria from the necessity of complying with the New Zealand and French laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 December 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

“(4) As regards travel to New Zealand Island territories and the Trust Territory of Western Samoa, and to French colonies and overseas territories, protectorates or territories under trusteeship, it is understood that *visas* will continue to be required.”

2. If the French Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note, and Your Excellency's reply in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 1 December 1947.

I have, &c.,

P. FRASER

No. 2

M. Henry Rollet to Mr. Peter Fraser

LÉGATION DE FRANCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Wellington, le 22/11/47

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 22 Novembre 1947 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, était disposé à se mettre d'accord avec le Gouvernement de la République Française sur les dispositions suivantes:—

- “(1) Les citoyens français ayant leur résidence habituelle en France métropolitaine auront la liberté de se rendre par une voie quelconque en Nouvelle-Zélande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports français en cours de validité.
- “(2) Les titulaires de passeports en cours de validité et portant sur la couverture l'inscription 'British passport, Dominion de Nouvelle-Zélande' et à l'intérieur la mention 'British subject', auront la liberté de se rendre en France métropolitaine et en Algérie par toutes les frontières sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- “(3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les citoyens français et les sujets britanniques se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et en France métropolitaine ou en Algérie, de

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 228. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS. WELLINGTON, 22 NOVEMBRE 1947

N° 1

M. Peter Fraser à M. Henry Rollet

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 22 novembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à nos différentes conversations au sujet des arrangements à prendre pour faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord en vue de la suppression réciproque des visas, conformément aux dispositions suivantes:

Voir les paragraphes 1 à 4 du texte officiel de la note n° 2

2. Si le Gouvernement français est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er décembre 1947.

Je saisis, etc.

(Signé) P. FRASER

N° 2

M. Henry Rollet à M. Peter Fraser

LEGATION OF FRANCE IN NEW ZEALAND

Wellington, 22 November 1947

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of 22 November 1947 in which you were good enough to inform me that the Government of New

¹ Entré en vigueur le 1er décembre 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

Zealand, desiring to facilitate travel between our two countries, is prepared to conclude an agreement with the Government of the French Republic in the following terms:

[*See paragraphs 1 to 4 of the official text of note No. 1*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is prepared to apply the above provisions and that it considers that your letter and the present reply constitute an agreement between the two Governments which will take effect on 1 December 1947.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Henry ROLLET
